

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: [datlam1951@yahoo.com](mailto:datlam1951@yahoo.com)

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Vinh Danh Thiên Thần Áo Trắng** của thi hữu **Trần Quốc Bảo**; bài thơ: **Honor To The Angels In White Gowns** của bác sĩ **Nguyễn Văn Thông**; bài thơ: **Ode Aux Anges En Blanc** của thi hữu **Châu Thanh Thủy**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**



## VINH DANH THIÊN THẦN ÁO TRẮNG

*Tôi xúc động viết bài thơ ca tụng  
Những “Thiên Thần Áo Trắng”, những Lương Y  
Giờ này đây, đang hoạt động cứu nguy  
Xả thân săn sóc những người bệnh Dịch.*

*Như chiến sĩ, ở tuyến đầu xung kích  
Đánh bật Tử Thần, cứu sống tha nhân!  
Các Bác Sĩ đã quên cả bản thân  
Thương “Con Bệnh”, như “Lương Y Từ Mẫu”.*

*Qua khâu trang, nói những lời hiền hậu  
Khám bệnh, phát thuốc, an ủi bệnh nhân  
Hướng dẫn điều trị, động viên tinh thần  
Hết giường bệnh này, đến giường bệnh khác.*

*Quên giờ giấc, quên ngủ ăn... phờ phạc!  
Đôi ba lần, kiệt sức, bước lao đao  
Đối diện Dịch Trùng nguy hiểm xiết bao!  
Chẳng khác lính trận, cận kề cái chết!*

*Nỗi đau của Lương Y, nào ai biết  
Chính là khi Vị (nam/nữ) Bác Sĩ về nhà  
Sợ trong mình lan nhiễm Virus China  
Đành đứng xa, nhìn vợ/chồng con, ứa lệ!*

*“TẠ ƠN NGƯỜI !!!”, lời Tạ Ơn vô kể!  
Gửi các “Thiên Thần Áo Trắng” mến yêu,  
Bác Sĩ, Y Tá, Y Công... thật nhiều ...!  
Các Vị là Người của Trời ban xuống.*

*Thiên Chức, Trách Nhiệm, vô cùng cao thượng!  
Với Lời Thề Hippocrates, rục trong tâm  
Có nhiều Vị, lây bệnh... đã chết... âm thầm!  
Nhân loại cúi đầu, vinh danh, tưởng niệm!*

*Trong Bệnh Viện, còn những người Tình Nguyên  
Xung phong vào trợ giúp các Lương Y  
Lòng hy sinh ngời sáng, Đức Từ Bi  
Hồn trắng đẹp, như “Thiên Thần Áo Trắng”.*

*Cuộc chiến đấu này, chúng ta phải thắng!  
Quyết dẹp tan loài quỷ Virus China  
“Vương Miện Tạ Ôn”, kết những vòng hoa  
Xin vinh hạnh, trao “Thiên Thần Áo Trắng”!*

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

*Địa chỉ điện thư của Tác Giả:*

[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

## **HONORS TO THE ANGELS IN WHITE GOWNS**

(Phiên dịch từ bài thơ của thi hữu Trần Quốc Bảo:  
Vinh Danh Thiên Thần Áo Trắng)

*Being moved I write this poem of praises  
To the Angels in white gowns  
Who are presently on a rescue mission  
To save the infected pandemic patients.*

*Like battlefield warriors on the front line  
To protect lives, to the death they fight!  
Physicians forget themselves  
As loving mothers caring for their sick children.*

*They say kind words under masks  
Check-up, give medicine, and provide comfort*

*Always with understanding and encouragement  
As mothers proceed from one bed to another.*

*They forget about time, sleep, and food  
Many a time exhausted, they unsteadily walk  
Confronting the deadly virus  
They are warriors facing death!*

*No one knows their inner pains  
Coming home when they can  
Fearing being infected with the China virus  
Sobbing from afar, looking at their spouses and children!*

*"THANK YOU !!!" My words of heartfelt gratitude  
To the Angels in white gowns  
First responders, policemen, doctors, and nurses  
You were sent by God during these trying times.*

*Heavenly vocations and extremely blessed  
With the Hippocratic oaths burning within their hearts  
Many infected has fallen with the virus  
Bowing our heads, mankind pays tributes.*

*In hospitals, other volunteers and workers  
Helping out where and when they can.  
With their benevolent compassion  
Their hearts shine like the Angels in white gowns.*

*In this war, we are in it to win!  
The virus from China must be vanquished!  
To the wreaths of Victory  
They go to the Angels in white gowns!*

**Nguyễn Văn Thông**

## ODE AUX ANGES EN BLANC

(Phiên dịch từ bài thơ của thi hữu Trần Quốc Bảo:  
Vinh Danh Thiên Thần Áo Trắng)

*Avec beaucoup d'émotion je compose ce poème  
Louant "Les Anges En Blanc", les médecins  
Qui, jour après jour, contre cette pandémie  
Mènent une guerre incessante pour sauver les vies.*

*Ces guerriers de l'avant garde, sans penser aux dangers  
Repoussent les assauts de la Mort  
Vague après vague, soignant avec amour  
Les malheureux touchés par la maladie.*

*A travers le masque anonyme, leurs paroles viennent du coeur  
Ils dispensent des mots encourageants et soins médicaux  
Ils soignent le corps et en même temps, de lit en lit  
Ils remontent le moral et calme l'esprit des maladies.*

*Oubliant l'heure, oubliant la faim, sans dormir  
Assommés par la fatigue, trébuchant, à peine debout  
Ils doivent faire face à un ennemi virulent, si dangereux  
Comme des guerriers au champ de bataille, face à la mort.*

*La souffrance des médecins, qui peut le deviner?  
De retour à la famille, ramenant chaque jour avec eux  
Cette peur qu'ils sont déjà contaminés  
Et se tenant de loin, ils laissent les larmes couler.*

*Avec notre coeur rempli de gratitude  
Nous envoyons a nos Anges en Blanc bien aimés  
Medecins, corps médical, mille mercis bien sincères  
Vous êtes Les Anges que Dieu nous a envoyés.*

*Devoir, Responsabilité, Noble Dévotion  
Le serment d' Hippocrates résonne encore dans votre coeur  
Certains, silencieusement nous ont quitté, victimes eux aussi  
Baissant la tête, respectueusement, nous leur disons adieu.*

*N'oublions pas les volontaires qui, malgré le danger  
Sont venus de loin et de près, aider dans les hopitaux  
Béni soit leur générosité, leur sacrifice ainsi reconnu  
Leur âme aussi pure, comme Les Anges en Blanc.*

*Cette guerre, ensemble nous devons la vaincre  
Pour toujours nous devons détruire ce 'Virus China'  
Et pour notre éternelle reconnaissance, du fond du coeur  
Nous présentons une belle couronne de fleurs à nos Anges en Blanc.*

**Châu Thanh Thủy**